



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0492

Sabato 02.07.2016

Videomessaggio del Santo Padre Francesco alla Manifestazione di “Insieme per l'Europa” a Monaco di Baviera

Videomessaggio di Papa Francesco

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua portoghese

Si svolge questo pomeriggio nella Karlsplatz di Monaco di Baviera (Germania) la Manifestazione di *Insieme per l'Europa*, a conclusione del terzo Congresso per responsabili e membri di Movimenti, Comunità, Opere e Iniziative cristiane, che ha avuto per tema “Incontro – Riconciliazione - Futuro” (München, 30 giugno – 1° luglio 2016).

Il Santo Padre Francesco ha inviato per l'occasione un videomessaggio. Ne riportiamo di seguito la trascrizione insieme alla traduzione di lavoro in diverse lingue:

Videomessaggio di Papa Francesco

Cari amici di *Insieme per l'Europa*,

vi so riuniti a Monaco di Baviera in tanti Movimenti e Gruppi, provenienti da varie Chiese e Comunità, per il vostro incontro dal titolo: “Incontro - Riconciliazione - Futuro”.

Avete ragione. È ora di mettersi insieme, per affrontare con vero spirito europeo le problematiche del nostro tempo. Oltre ad alcuni muri visibili, si rafforzano anche quelli invisibili, che tendono a dividere questo continente. Muri che si innalzano nei cuori delle persone. Muri fatti di paura e di aggressività, di mancanza di comprensione per le persone di diversa origine o convinzione religiosa. Muri di egoismo politico ed economico, senza rispetto per la vita e la dignità di ogni persona.

L'Europa si trova in un mondo complesso e fortemente in movimento, sempre più globalizzato e, perciò, sempre meno eurocentrico.

Se riconosciamo queste problematiche epocali, dobbiamo avere il coraggio di dire: abbiamo bisogno di un cambiamento! L'Europa è chiamata a riflettere e a chiedersi se il suo immenso patrimonio, permeato di cristianesimo, appartiene a un museo, oppure è ancora capace di ispirare la cultura e di donare i suoi tesori all'umanità intera.

Siete radunati per affrontare assieme queste sfide aperte in Europa, e per portare alla luce testimonianze di una società civile che lavora in rete per l'accoglienza e la solidarietà verso i più deboli e svantaggiati, per costruire ponti, per superare i conflitti dichiarati o latenti.

Quella dell'Europa è la storia di un continuo incontro tra Cielo e terra: il Cielo indica l'apertura al Trascendente, a Dio, che ha da sempre contraddistinto l'uomo europeo; e la terra rappresenta la sua capacità pratica e concreta di affrontare situazioni e problemi.

Anche voi, Comunità e Movimenti cristiani nati in Europa, siete portatori di molteplici carismi, doni di Dio da mettere a disposizione. *“Insieme per l'Europa”* è una forza di coesione con l'obiettivo chiaro di tradurre i valori base del cristianesimo in risposta concreta alle sfide di un continente in crisi.

Il vostro stile di vita si fonda sull'amore reciproco, vissuto con radicalità evangelica. Una cultura della reciprocità significa confrontarsi, stimarsi, accogliersi, sostenersi a vicenda. Significa valorizzare la varietà dei carismi, in modo da convergere verso l'unità e arricchirla. La presenza di Cristo fra voi, trasparente e tangibile, è la testimonianza che induce a credere.

Ogni autentica unità vive della ricchezza delle diversità che la compongono — come una famiglia, che è tanto più unita quanto più ciascuno dei suoi componenti può essere fino in fondo se stesso senza timore. Se l'intera Europa vuol essere una famiglia di popoli, rimetta al centro la persona umana, sia un continente aperto e accogliente, continui a realizzare forme di cooperazione non solo economica ma anche sociale e culturale.

Dio porta sempre novità. Quante volte l'avete già sperimentato nella vostra vita! Siamo aperti anche oggi alle sue sorprese? Voi, che avete risposto con coraggio alla chiamata del Signore, siete chiamati a mostrare la sua novità nella vita e a far così fiorire i frutti del Vangelo, frutti germogliati dalle radici cristiane, che da 2000 anni nutrono l'Europa. E porterete frutti ancora più grandi! Mantenete la freschezza dei vostri carismi; tenete vivo il vostro *“Insieme”*, e allargatelo! Fate che le vostre case, comunità e città siano laboratori di comunione, di amicizia e di fraternità, capaci di integrare, aperti al mondo intero.

Insieme per l'Europa? Oggi è più necessario che mai. Nell'Europa di tante nazioni, voi testimoniate che siamo figli dell'unico Padre e fratelli e sorelle tra di noi. Siete un seme di speranza prezioso, perché l'Europa riscopra la sua vocazione di contribuire all'unità di tutti.

[01137-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Chers amis d'*Ensemble pour l'Europe*,

Je sais que vous êtes de nombreux Mouvements et groupes de différentes Églises et Communautés réunis à Munich (de Bavière) pour votre rencontre qui a pour titre: «Rencontre – Réconciliation – Avenir».

Vous avez raison. C'est le moment de se mettre ensemble pour affronter les problématiques de notre temps dans un véritable esprit européen. En plus des murs visibles, d'autres murs invisibles se renforcent et tendent à diviser ce continent. Des murs s'élèvent dans le cœur des personnes. Des murs faits de peur, d'agressivité, de manque de compréhension envers les personnes d'origines ou de religions différentes. Des murs d'égoïsme politique et économique, sans respect pour la vie et la dignité de toute personne.

L'Europe se trouve dans un monde complexe et fortement en mouvement, de plus en plus globalisé et par conséquent de moins en moins euro-central.

Si nous reconnaissons les problématiques de notre époque, nous devons avoir le courage de dire: nous avons besoin d'un changement! L'Europe est appelée à réfléchir et à se demander si son immense patrimoine, imprégné de christianisme, appartient à un musée ou s'il est capable d'inspirer la culture et de donner ses trésors à toute l'humanité.

Vous êtes rassemblés pour affronter ensemble ces défis ouverts en Europe et pour porter à la lumière des témoignages d'une société civile qui travaille en réseau pour l'accueil et la solidarité envers les plus faibles et les plus défavorisés, pour construire des ponts, pour surmonter les conflits déclarés ou latents.

L'histoire de l'Europe est l'histoire d'une rencontre continue entre Ciel et terre: le Ciel indique l'ouverture au Transcendant, à Dieu, qui a toujours marqué l'homme européen; la terre représente sa capacité pratique et concrète d'affronter situations et problèmes.

Vous aussi, Communautés et Mouvements chrétiens nés en Europe, vous êtes porteurs de multiples charismes, de dons de Dieu à mettre à la disposition de tous. «*Ensemble pour l'Europe*» est une force de cohésion dont l'objectif clair est de traduire les valeurs base du christianisme en réponse concrètes aux défis d'un continent en crise.

Votre style de vie se fonde sur l'amour réciproque vécu de façon radicalement évangélique. Une culture de la réciprocité signifie confronter ses idées, s'estimer, s'accueillir, se soutenir mutuellement. Elle signifie valoriser la variété des charismes de façon à converger vers l'unité et à l'enrichir. La présence du Christ parmi vous, transparente et tangible, est le témoignage qui pousse à croire.

Toute unité authentique vit de la richesse des diversités qui la composent – comme une famille qui est beaucoup plus unie lorsque chacun de ses membres peut être lui-même jusqu'au bout, sans crainte. Si l'Europe toute entière veut être une famille de peuples, qu'elle remette la personne au centre, qu'elle soit un continent ouvert et accueillant, qu'elle continue à réaliser des formes de coopération non seulement économique mais aussi sociale et culturelle.

Dieu porte toujours la nouveauté. Combien de fois l'avez-vous expérimenté dans votre vie! Sommes-nous, encore aujourd'hui, ouverts à ses surprises? Vous qui avez courageusement répondu à l'appel du Seigneur, vous êtes appelés à montrer la nouveauté qu'il porte dans la vie et à faire mûrir les fruits de l'Évangile. Ces fruits ont germé à partir des racines chrétiennes qui, depuis 2000 ans, nourrissent l'Europe. Vous porterez des fruits encore plus grands! Maintenez la fraîcheur de vos charismes; gardez vivant votre «*Ensemble*» et élargissez-le! Faites en sorte que vos maisons, vos communautés et vos villes soient des laboratoires de communion, d'amitié et de fraternité capables d'intégrer, ouverts au monde entier.

Ensemble pour l'Europe? Aujourd'hui il est plus nécessaire que jamais. Dans l'Europe de tant de nations, vous témoignez que nous sommes fils de l'unique Père et frères et sœurs entre nous. Vous êtes une semence précieuse d'espérance afin que l'Europe redécouvre sa vocation à contribuer à l'unité de tous.

[01137-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

Traduzione in lingua inglese

Dear Friends in *Together for Europe*,

I know that you are gathered in Munich, Bavaria, from many Movements and Groups, for your meeting called "Encounter – Reconciliation – Future".

You are right. It is time to get together, to face the problems of our day with a true European spirit. Apart from some visible walls, other invisible walls are being strengthened which tend to divide our continent. These walls are being built in people's hearts. They are walls made of fear and aggression, a failure to understand people of different backgrounds or faith. They are walls of political and economic selfishness, without respect for the life and dignity of every person.

Europe finds itself in a complex and highly mobile world, which is ever more globalised and therefore ever less Eurocentric.

If we are aware of these momentous issues, then we must have the courage to say: we need change! Europe is called to reflect and to ask itself whether its immense heritage, so permeated with Christianity, belongs in a museum or is still able to inspire culture and to offer its treasures to the whole of humankind.

You are meeting so as to look together at these challenges facing Europe and to highlight testimonies of life in society which enable networking, so as to welcome and show solidarity towards those who are weak and disadvantaged, to build bridges and overcome conflicts whether they are open or latent.

Europe's history is an ongoing encounter between Heaven and earth. Heaven indicates openness to the Transcendent, to God, which has always been characteristic of European people. Earth represents their practical and concrete ability to address situations and problems.

You too, Christian communities and movements which began in Europe, are bearers of many charisms, which are gifts of God to be made available to others. "*Together for Europe*" is a unifying power with the clear aim of translating the basic values of Christianity into concrete responses to the challenges of a continent in crisis.

Your lifestyle is based on mutual love, lived out with Gospel radicalness. A culture of reciprocity means talking things over, esteeming one another, welcoming one another, helping one another. It means appreciating the diversity of charisms so as to move together towards unity and enrich it. The tangible and clear presence of Christ among you is the witness which leads to faith.

Every authentic unity draws on the wealth of diversity which forms it – like a family which grows in unity in so far as its members can fully and fearlessly be themselves. If Europe as a whole wants to be a family of peoples, it should put the human person back at the centre; it should be an open and welcoming continent, and continue to establish ways of working together that are not only economic but also social and cultural.

God always brings newness. You have experienced this so often in your lives! Are we open to surprises today too? You, who have answered the Lord's call courageously, are called to show his newness in your lives and bring to life the fruits of the Gospel, fruits that have grown from Christian roots, which for the last 2,000 years have nourished Europe. And you will bear even greater fruit! Maintain the freshness of your charisms; continue to be "*Together*" and extend it further! Make your homes, communities and cities into workshops of communion, friendship and fraternity, which can bring people together and be open to the whole world.

Together for Europe? Today this is more than ever necessary. In a Europe made up of many nations, you bear

witness to the fact that we are children of one Father and brothers and sisters to one another. You are a precious seed of hope, so that Europe can rediscover its vocation to contribute to the unity of all.

[01137-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Freunde von *Miteinander für Europa*,

ich weiß, dass Ihr in München versammelt seid – aus vielen Bewegungen und Gruppen, aus verschiedenen Kirchen und Gemeinschaften – zu Eurem Treffen mit dem Titel: „Begegnung – Versöhnung – Zukunft“.

Ihr habt Recht. Es ist Zeit, sich zusammen zu tun, um mit wahrhaft europäischem Geist die Problematik unserer Zeit anzugehen. Außer einigen sichtbaren Mauern werden auch die unsichtbaren stärker, die diesen Kontinent zu spalten drohen. Mauern, die in den Herzen der Menschen errichtet werden; Mauern aus Angst und Aggressivität, fehlendem Verständnis für die Menschen anderer Herkunft oder religiöser Überzeugung; Mauern aus politischem und wirtschaftlichem Egoismus ohne Achtung vor dem Leben und der Würde eines jeden Menschen.

Europa findet sich in einer komplexen Welt vor, die ständig in Bewegung, immer mehr globalisiert und von daher immer weniger eurozentrisch ist.

Wenn wir diese epochale Problematik erkennen, müssen wir den Mut haben zu sagen: Wir brauchen Veränderung! Europa ist aufgerufen, zu reflektieren und sich zu fragen, ob sein enormes, vom Christentum geprägtes Erbe in ein Museum gehört oder noch fähig ist, die Kultur zu inspirieren und seine Schätze der ganzen Menschheit zu schenken.

Ihr seid zusammengekommen, um gemeinsam diese Herausforderungen in Europa anzugehen und Zeugnisberichte einer Zivilgesellschaft ins Licht zu rücken, die vernetzt agiert im Einsatz für Offenheit und Solidarität gegenüber den Schwächsten und am meisten Benachteiligten, um Brücken zu bauen und offene oder schwelende Konflikte zu überwinden.

Die Geschichte Europas ist geprägt von der ständigen Begegnung zwischen Himmel und Erde: Der Himmel verweist auf die Offenheit für das Transzendente, für Gott – von jeher ein Kennzeichen des Europäers. Die Erde steht für seine praktische, konkrete Fähigkeit, Situationen und Probleme anzugehen.

Auch Ihr - in Europa entstandene christliche Gemeinschaften und Bewegungen - seid Träger vielfältiger Charismen, Gaben Gottes, die es zur Verfügung zu stellen gilt. *Miteinander für Europa* ist eine Kraft der Kohäsion und hat das klare Ziel, die Grundwerte des Christentums in konkrete Antworten auf die Herausforderungen eines Kontinents in Krise umzusetzen.

Euer Lebensstil gründet auf der gegenseitigen, mit der Radikalität des Evangeliums gelebten Liebe. Eine Kultur der Gegenseitigkeit bedeutet, den Meinungsaustausch zu pflegen, einander zu achten, anzunehmen und zu unterstützen. Sie bedeutet, die Vielfalt der Charismen zu schätzen, um die Einheit anzustreben und zu bereichern. Die Gegenwart Christi unter euch – transparent und greifbar – ist das Zeugnis, das zum Glauben führt.

Jede authentische Einheit lebt vom Reichtum der Verschiedenheiten, aus denen sie besteht – wie in einer Familie; sie ist umso geeinter, je mehr jedes seiner Mitglieder ohne Angst voll und ganz es selbst sein kann. Wenn ganz Europa eine Völkerfamilie sein möchte, muss es die Person in den Mittelpunkt stellen, ein offener und einladender Kontinent sein und weiterhin Formen der Zusammenarbeit verwirklichen, nicht nur auf wirtschaftlicher, sondern auch auf sozialer und kultureller Ebene.

Gott bewirkt immer Neues. Wie oft habt Ihr das schon in eurem Leben erfahren! Sind wir heute noch offen für seine Überraschungen? Ihr habt mutig auf den Ruf Gottes geantwortet und seid berufen, seine Neuheit im Leben zu bekunden und so Früchte des Evangeliums reifen zu lassen; Früchte, die hervorgehen aus den 2000 Jahre alten christlichen Wurzeln Europas. Und Ihr werdet noch größere Früchte hervorbringen! Bewahrt die Frische eurer Charismen! Haltet euer „*Miteinander*“ lebendig und weitet es aus! Euer Zuhause, Eure Gemeinschaften und Städte sollen Laboratorien der Gemeinschaft, der Freundschaft und der Geschwisterlichkeit sein, fähig, zu integrieren und offen für die ganze Welt.

Miteinander für Europa ist mehr denn je notwendig. In einem Europa, das aus vielen Nationen besteht, bezeugt Ihr, dass wir Kinder eines einzigen Vaters und Brüder und Schwestern untereinander sind. Ihr seid ein kostbares Saatkorn der Hoffnung, damit Europa seine Berufung wieder entdecken und so zur Einheit aller beitragen kann.

[01137-DE.01] [Originalsprache: Italienisch - Arbeitsübersetzung]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos amigos de *Juntos por Europa*,

Sé que estáis reunidos en Munich de Baviera muchos Movimientos y Grupos, provenientes de varias Iglesias y Comunidades, para vuestro congreso con el título: “Encuentro - Reconciliación - Futuro”.

Tenéis razón. Es hora de que nos pongamos juntos, para afrontar con verdadero espíritu europeo las problemáticas de nuestro tiempo. Además de algunos muros visibles, se refuerzan también los invisibles, que tienden a dividir este continente. Muros que se alzan en los corazones de las personas. Muros hechos de miedo y de agresividad, de falta de comprensión hacia las personas de distintos orígenes o convicciones religiosas. Muros de egoísmo político y económico, sin respeto a la vida y a la dignidad de cada persona.

Europa se encuentra en un mundo complejo y fuertemente en movimiento, cada vez más globalizado y, por eso, cada vez menos euro céntrico.

Si reconocemos estas problemáticas epocales, debemos tener el valor de decir: ¡necesitamos un cambio! Europa está llamada a reflexionar y a preguntarse si su inmenso patrimonio, impregnado de cristianismo, pertenece a un museo, o por el contrario, es capaz todavía de inspirar la cultura y de donar sus tesoros a toda la humanidad.

Estáis reunidos para afrontar juntos estos desafíos abiertos en Europa, y para mostrar testimonios de una sociedad civil que trabaja en red para la acogida y la solidaridad hacia los más débiles y desafortunados, para construir puentes, para superar los conflictos declarados o latentes.

La historia de Europa es la historia de un continuo encuentro entre el Cielo y la tierra: el Cielo indica la apertura a lo Trascendente, a Dios, que desde siempre ha caracterizado al hombre europeo; y la tierra representa su capacidad práctica y concreta de afrontar situaciones y problemas.

También vosotros, Comunidades y Movimientos cristianos nacidos en Europa, sois portadores de múltiples carismas, dones de Dios para ponerlos a disposición. “*Juntos por Europa*” es una fuerza de cohesión, con el claro objetivo de traducir los valores, que son la base del cristianismo, en una respuesta concreta a los desafíos de un continente en crisis.

Vuestro estilo de vida se basa en el amor recíproco, vivido con radicalidad evangélica. Una cultura de la reciprocidad significa: confrontarse, estimarse, acogerse, sostenerse mutuamente. Significa valorar la variedad de los carismas, para converger hacia la unidad y enriquecerla. La presencia de Cristo entre vosotros, transparente y tangible, es el testimonio que induce a creer.

Toda unidad auténtica vive de la riqueza de las diversidades que la componen — como una familia, que está tanto más unida cuanto más cada uno de sus componentes puede ser profundamente sí mismo sin temor. Si toda Europa quiere ser una familia de pueblos: que vuelva a poner en el centro a la persona humana, que sea un continente abierto y acogedor, que siga realizando formas de cooperación no sólo económica sino también social y cultural.

Dios siempre trae novedad. ¡Cuántas veces lo habéis experimentado ya en vuestra vida! ¿Estamos también hoy abiertos a sus sorpresas? Vosotros, que habéis respondido con valentía a la llamada del Señor, estáis llamados a mostrar su novedad en la vida y así, hacer florecer los frutos del Evangelio, frutos germinados de las raíces cristianas, que desde hace 2000 años nutren a Europa. ¡Y produciréis frutos aún más grandes! Mantened la frescura de vuestros carismas; tened vivo vuestro “*Juntos*”, y ¡ampliadlo! Haced que vuestras casas, comunidades y ciudades sean laboratorios de comunión, de amistad y de fraternidad, capaces de integrar, abiertos al mundo entero.

¿*Juntos por Europa*? Hoy es más necesario que nunca. En una Europa de muchas naciones, vosotros testimoniáis que somos hijos del único Padre y hermanos y hermanas entre nosotros. Sois una semilla de esperanza preciosa, para que Europa redescubra su vocación de contribuir a la unidad de todos.

[01137-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione in lingua portoghese

Caros amigos de *Juntos pela Europa*

Sei que muitos Movimentos e Grupos estão reunidos em Munique, na Baviera, provenientes de várias Igrejas e Comunidades, para um encontro intitulado: “Encontro - Reconciliação - Futuro”.

Vocês têm razão. É hora de unir-se para enfrentar as problemáticas do nosso tempo com verdadeiro espírito europeu. Além de alguns muros visíveis, reforçam-se também aqueles invisíveis, que procuram dividir este continente. Muros que se erguem nos corações das pessoas. Muros feitos de medo e de agressividade, de falta de compreensão pelas pessoas de diferentes origens ou convicções religiosas. Muros de egoísmo político e econômico, sem respeito pela vida e a dignidade de cada pessoa.

A Europa encontra-se num mundo complexo e fortemente em movimento, sempre mais globalizado e, portanto, cada vez menos eurocêntrico.

Se reconhecemos estas problemáticas epocais, devemos ter a coragem de dizer: precisamos de uma mudança! A Europa é chamada a refletir e a questionar-se se o seu imenso patrimônio, permeado de cristianismo, faz parte de um museu, ou se ainda é capaz de inspirar a cultura e de doar os seus tesouros à humanidade inteira.

Vocês estão reunidos para examinar juntos estes desafios abertos na Europa e para apresentar os testemunhos da sociedade civil que trabalha em rede para o acolhimento e a solidariedade para com os mais fracos e desfavorecidos, para construir pontes, para superar os conflitos declarados ou latentes.

A história da Europa é um encontro constante entre Céu e Terra, que sempre caracterizou o homem europeu: o Céu indica abertura ao Transcendente, a Deus; e a Terra representa a sua capacidade prática e concreta de enfrentar situações e problemas.

Também vocês, Comunidades e Movimentos cristãos nascidos na Europa, são portadores de múltiplos carismas, dons de Deus a serem colocados à disposição. “*Juntos pela Europa*” é uma força de coesão com o objetivo claro de traduzir os valores básicos do cristianismo como resposta concreta aos desafios de um continente em crise.

O estilo de vida de vocês se fundamenta no amor mútuo, vivido com radicalismo evangélico. Uma cultura da reciprocidade significa examinar-se, estimar-se, acolher-se, ajudar-se reciprocamente. Significa valorizar as variedades dos carismas, de modo a convergir para a unidade e enriquecê-la. A presença transparente e tangível de Cristo entre vocês, é o testemunho que leva a crer.

Toda unidade autêntica vive da riqueza das diversidades que a compõe — como uma família, que é sempre mais unida à medida que cada um de seus membros não tem medo de ser completamente ele mesmo. Se a Europa inteira quer ser uma família de povos, que coloque no centro a pessoa humana, que seja um continente aberto e acolhedor, que continue realizando formas de cooperação não só econômica mas inclusive social e cultural.

Deus traz sempre novidades. Quantas vezes vocês já experimentaram isso em suas vidas! Estamos também hoje abertos às suas surpresas? Vocês, que responderam com coragem ao chamado de Deus, são chamados a mostrar a sua novidade na vida, fazendo florescer os frutos do Evangelho, frutos que brotaram das raízes cristãs que, há 2000 anos, nutrem a Europa. E trarão frutos ainda maiores! Mantenham o frescor dos seus carismas; mantenham vivo este “*Juntos*” de vocês, dilatando-o! Façam com que as suas casas, as suas comunidades e cidades sejam laboratórios de comunhão, de amizade e de fraternidade, capazes de integrar, abertos ao mundo inteiro.

Juntos pela Europa? Hoje isso é mais necessário do que nunca. Na Europa de tantas nações, vocês testemunham que somos filhos do único Pai e irmãos e irmãs entre nós. Sejam uma semente preciosa de esperança para que a Europa redescubra a sua vocação de colaborar para a unidade de todos.

[01137-PO.01] [Texto original: Italiano - Tradução não oficial]

[B0492-XX.01]
